

ХОЖЕНИЕ
ЗА ТРИ МОРЯ
АФАНАСИЯ
НИКИТИНА

1466~1472 гг.



ПОД РЕДАКЦИЕЙ
АКАДЕМИКА Б.Д.ГРЕКОВА
И
ЧЛЕНА-КОРРЕСПОНДЕНТА
АН СССР
В.П.АДРИАНОВОЙ-ПЕРЕТЦ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА - ЛЕНИНГРАД

1 9 4 8

Божию милостью придохъ в Кафъ за 9 дни до Фили-
пова заговейна, олло переводигыръ.^п Милостию же божию
преидохъ же три моря; дигыръ^р худо доно, олло переводигыръ
доно,^{с, 365} аминь; смилна^т рахмавъ рагымъ, олло акберъ,³⁶⁶
акши худо илелло акши ходо, іса |рухолло^{у, 367} ааліксоломъ;
олло акберъ аиялягіла іллелло, олло переводигеръ ахамду лілло
шукуръ худо афатадъ; бисмилна гирахмавъ ррагымъ: хувому-
гулези^ф ляіляга^х ильлягуя алимулъ гяйби вашагадити; хуарах-
ману рагыму хувомогулязи^н ля иляга *ильлягуя альмелику

алакудосу асалому альмунину* альмугамину^а альазизу альче-
бару альмутаканъ биру альхалику альбаріюу альмусавиру^б
алькафару алькахару альвахаду^в альрязаку альфатагу аль-
ліму алькабізу альбасуту альхафизу альррафію^г альмавіфу^д
альмузилу альсемію^е альвасиру^ж альакаму альадьюлю^з альля-
туфу.³⁶⁸ *Гиръ³⁶⁸ помози рабу своему*.

Перевод

Божию милостью, приплыл в Кафу, за 9 дней до Филип-
пова заговенья. Боже, творец! Прошел я, милостию божией,
три моря. Остальное бог знает, бог покровитель ведает.³⁶⁵
Во имя бога милосердного и милостивого.³⁶⁶ Бог велик! Боже
благий, господи благий, Иисус дух божий!³⁶⁷ Мир тебе! Бог
велик; нет бога кроме Аллаха, творца. Слава богу, хвала богу!
Во имя бога, милосердного и милостивого! Он есть бог, кото-
рому другого подобного нет, ведающий все тайное и явное;
он милосерден и милостив; он бог, которому нет другого

подобного; он царь, свет, мир, спаситель, попечитель, славен,
могущ, велик, творец, зиждитель, изобразитель. Он разреши-
тель грехов, он и каратель; дарующий, питающий, прекра-
щающий всякие затруднения; знающий, принимающий наши
души; распростерший небо и землю, все сохраняющий; все-
вышний, возвышающий, низвергающий, все слышащий, везде
видящий. Он судья правый, благий.³⁶⁸